



**TOVE JANSSON**

**KTO**

*pocieszysz Maciupka?*

*Przełożyła Teresa Chłapowska*

**NASZA KSIĘGARNIA**





Żył sobie raz mały Maciupek  
w osobnym domku, całkiem sam.  
I nawet bardziej był samotny,  
niż mu się wydawało, kiedy wieczorem  
zapalał wszystkie lampy, jakie miał,  
i chował się pod kołdrę, kwiląc ze strachu.  
Na dworze spacerowały Paszczaki  
wielkimi, ciężkimi krokami,  
gdzieś daleko w mroku nocy zawodziła Buca.  
Wszędzie zamykano drzwi i wszędzie paliły się lampy,  
a biedne, wystraszone stworzonka pocieszały się wzajemnie.  
Lecz kto pocieszy Maciupka i powie mu,  
że w nocy wszystko, co okropne  
wydaje się jeszcze gorsze, niż jest?





Pewnego ranka, bladym świtem,  
gdy przy domu snuta się zimna i szara mgła,  
złękniony Maciupek wystawił pyszeczek  
i – choć mu się przecież nic nie stało –  
pisnął, że woli zjeść własny kapelusz,  
niż spędzić tutaj jeszcze jedną noc.  
I czmychnął w mgłę. Po chwili nie było go już widać,  
tylko drzwi stały otworem i wypalały się lampy.  
A Maciupek myślał zmartwiony: „Jak niemądrze zrobiłem,  
wpuszczając deszcz i ciemność do mojego mieszkania!”  
Może ktoś go pocieszy i powie mu,  
że gdy tylko odszedł, do jego domku  
natychmiast się wprowadziły inne,  
znacznie mniejsze od niego Maciupki.





Szedł więc Maciupek i szedł, lecz nic się nie działo  
i choć uwijały się wszędzie rozmaite stworzonka,  
nie spotkał nikogo znajomego.  
Bo Maciupek był bardzo samotnym trollem,  
zanadto nieśmiałym, by powiedzieć:  
„Hej! Czy mogę zamienić z tobą parę słów?”.  
Minęły go pędem cztery Filifionki  
i dwa zielone zaprzęgi z ośmioma Homkami,  
a Mimbla płotta wieniec z borówek.  
Ale Maciupek tak się wciąż chował,  
że prawie był niewidoczny.  
Więc nikt go nie mógł pocieszyć ani powiedzieć mu:  
„Jeśli od wszystkich będziesz uciekał,  
nie znajdziesz przyjaciela!”.



Tytuł oryginału:  
*Vem ska trösta Knyttet?*

© Tove Jansson, 1960, Moomin Characters™  
© Copyright for the Polish edition by Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 1980  
© Copyright for the Polish translation by Krzysztof Chłapowski



 Wydawnictwo  
NASZA KSIĘGARNIA  
[www.naszaksięgarnia.pl](http://www.naszaksięgarnia.pl)

---

02-868 Warszawa, ul. Sarabandy 24c  
tel. 22 643 93 89, 22 331 91 49, faks 22 643 70 28  
e-mail: [naszaksięgarnia@nk.com.pl](mailto:naszaksięgarnia@nk.com.pl)

Dział Handlowy  
tel. 22 331 91 55, tel./faks 22 643 64 42  
Sprzedaż wysyłkowa: tel. 22 641 56 32  
e-mail: [sklep.wysylkowy@nk.com.pl](mailto:sklep.wysylkowy@nk.com.pl)      [www.nk.com.pl](http://www.nk.com.pl)

*Książkę wydrukowano na papierze  
Lux Cream 90 g/m<sup>2</sup> wol. 1,8.*

Redaktor prowadzący *Anna Garbal*  
Opieka redakcyjna *Joanna Kończak*  
Skład, korekta techniczna *Joanna Piotrowska*

ISBN 978-83-10-13245-1

PRINTED IN POLAND

Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 2017 r.  
Druk: EDICA Sp. z o.o., Poznań